

Логинова Елена Александровна

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНОГО ТЕКСТА

В статье рассматривается вопрос о формировании коммуникативной компетенции студентов гуманитарных направлений в процессе обучения немецкому языку. Автор обосновывает целесообразность и эффективность поэтапной работы с аутентичным текстом, включающей предтекстовые задания, а также послетекстовые задания коммуникативной направленности, отвечающие задачам каждого этапа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 103-105. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. 208 с.
2. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. 4-е изд-е. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
4. Предисловие // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. 176 с.
5. Фразеологический словарь русского языка / ред. А. И. Молотков. М.: Русский язык, 1978. 543 с.
6. Longman Dictionary of English Language and Culture. 3th, new ed. Harlow: Longman, 2005. 1620 p.
7. Macmillan English Dictionary. 2nd new ed. Oxford: Macmillan Education, 2007. 1748 p.

SEMANTICS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENTS-CLOTHING NAMES IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**Larina Tat'yana Andreevna***The Second Saint-Petersburg Gymnasium
djaazik@mail.ru*

The article is devoted to the semantic analysis of the phraseological units with the components-clothing names in the English and Russian languages. The study of the phraseological units of the different languages with a view to identify their national and cultural specifics allows better understanding the psychology and world outlook of the peoples. Evidently, the elements-clothing names are represented in the phraseology of the English and Russian languages; they are a kind of mirror reproducing the history of mankind.

Key words and phrases: English and Russian linguistic pictures of the world; phraseological unit; semantics; clothing.

УДК 81'1:378

Педагогические науки

В статье рассматривается вопрос о формировании коммуникативной компетенции студентов гуманитарных направлений в процессе обучения немецкому языку. Автор обосновывает целесообразность и эффективность поэтапной работы с аутентичным текстом, включающей предтекстовые задания, а также послетекстовые задания коммуникативной направленности, отвечающие задачам каждого этапа.

Ключевые слова и фразы: коммуникативная компетенция; предтекстовые задания; послетекстовые задания; аутентичный текст; адаптированный текст; образовательный процесс.

Логинова Елена Александровна, к. пед. н., доцент*Тюменский государственный университет
eloinowa@mail.ru***ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНОГО ТЕКСТА** ©

Формирование коммуникативной компетенции является основной и ведущей целью обучения иностранному языку. По определению В. В. Сафоновой, коммуникативная компетенция – это совокупность языковой, речевой и социокультурной составляющих [5, с. 8].

Цель работы – теоретическое обоснование и реализация формирования коммуникативной компетенции студентов гуманитарных направлений при обучении немецкому языку на основе текста в образовательном процессе вуза.

Предмет исследования – аутентичный текст как средство формирования коммуникативной компетенции при обучении студентов гуманитарных направлений немецкому языку.

Задачи исследования:

1) отобрать эффективные методы в формировании коммуникативной компетенции студентов на основе аутентичного текста;

2) разработать комплекс заданий для реализации формирования коммуникативной компетенции студентов гуманитарных направлений при обучении немецкому языку на основе текста.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) студенты должны уметь читать с пониманием несложные аутентичные тексты, быть способными устанавливать контакт с носителями языка, соблюдать при этом правила речевого этикета.

Рассмотрим отличие аутентичного текста от адаптированного. «Аутентичный» (от греч. *authentikos* – подлинный) – действительный, подлинный; соответствующий подлинному [2, с. 1320].

«Адаптированный текст, облегченный текст литературно-художественного и другого произведения, приспособленный для малоподготовленных читателей или детей» [1, с. 187].

Однако каждый преподаватель должен помнить, что аутентичность текста «сработает» в том случае, если он сможет создать аутентичную социальную ситуацию на занятии в условиях «искусственной» среды через «аутентичность» учебных заданий, обеспечивающих одновременно «аутентичность» их восприятия [4, с. 13].

Аутентичные тексты характеризуются структурной аутентичностью и своеобразием лексики: в них присутствует много слов с эмоциональной окраской, словосочетаний, фразеологизмов, оценочная лексика для выражения своего мнения, разговорных клише, продуктивный словарный запас, в который входят наиболее коммуникативно-значимые лексические единицы, распространенные в типичных ситуациях общения; своеобразие синтаксиса. Аутентичному тексту присущи статистические особенности. Числовые показатели могут варьироваться в зависимости от жанра текста, его назначения, особенностей авторского стиля и так далее. Сопоставление результатов статистического анализа различных текстов предоставляет интересный материал для наблюдения и выводов [Там же, с. 16].

Обучение естественному живому языку возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка или составленных с учетом особенностей их культуры и менталитета, в соответствии с принятыми речевыми нормами. Методически аутентичный текст представляет собой естественное речевое произведение, созданное в методических целях [3, с. 15].

Адаптированные тексты характеризуются использованием упрощенной лексики, грамматики и синтаксиса; они лишены специфики языка, что может впоследствии затруднить понимание при работе с неадаптированными текстами: не всегда правильно применять возможности использования немецкого языка в профессиональной коммуникации, слабо понимать диалогическую и монологическую, устную и письменную речь. Следовательно, эффективное формирование коммуникативной компетенции студентов обучению иностранному языку будет происходить на основе аутентичного текста.

К аутентичным текстам относятся публицистические тексты, художественная, специальная литература, очерки журналистов, телевизионные передачи, радиоматериалы, пресса, реклама, интервью и др. Для того чтобы аутентичный текст стал реальной продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, важно научить студентов различным операциям с материалами текста. Кроме того, выбираемый текст должен соответствовать определенным требованиям и быть информативным, интересным и познавательным.

Использование на занятиях по иностранному языку аутентичного текста как средства обучения культуры страны изучаемого языка в естественном контексте обусловлено высокой мотивацией обучаемых. В то же время, учитывая уровни владения иностранным языком, необходимо использовать такие аутентичные материалы, с которыми студенты могли бы справиться.

Рассмотрим некоторые практические методы в формировании коммуникативной компетенции студентов на основе текста.

Задания предтекстового этапа направлены на реализацию следующих задач: прогнозировать содержание текста, актуализировать знания, жизненный опыт студентов, снять трудности текста, что способствует формированию коммуникативной компетенции студентов на основе аутентичного текста.

Необходимо определить тему, место действия, смысл, событие, проблему по заголовку, о чем / о ком, о каком событии идет речь по первому предложению; назвать слова, которые ассоциируются с каким-то определенным понятием; глядя на иллюстрации / картинки выразить свое предположение о главных героях, об основном содержании текста:

Lesen Sie den Titel des Textes und stellen Sie Hypothesen auf, worum es sich im Text handeln könnte. Wie viele Varianten können Sie vorschlagen? Bei der Antwort können Sie solche Redewendungen gebrauchen:

Der Titel, <...> lässt <...> erwarten. Nach dem Titel kann man verstehen, dass...

Mit dem ersten Satz erweckt der Erzähler beim Leser die Erwartung, dass... Nach dem ersten Satz ist es klar, dass das Hauptproblem [7]...

На предтекстовом этапе целесообразно использовать видеосюжеты, аудиоматериалы.

Следующий этап – чтение текста. При этом студенты добиваются основного понимания текста и пользуются той стратегией чтения, которая соответствует задаче, нацеливающей на чтение. Во время чтения происходит проверка, подтверждение или уточнение прогнозов, выдвинутых перед чтением текста на основании заголовка, видео / аудиоматериала и т.д.

Рекомендуется следующая работа с текстом во время чтения:

- работа с иностранными словами и интернационализмами;
- работа с географической картой, знаками и символами культуры;
- работа с ключевыми словами и понятиями;
- работа с конкретной заданной информацией.

Задания послетекстового этапа направлены на проверку понимания прочитанного через вопросы к тексту, использование заданий типа «верно / неверно / в тексте не сказано» или выбор правильного варианта из 3-4 предложенных. Студентам предлагается составить план к тексту и работать над его информацией по плану, а также уметь передать содержание с перспективы наблюдателя, главного героя и т.п. Это может быть как подробный пересказ, так и краткая передача информации в сравнении. При подробном пересказе используется претеритум, прямая речь, последовательность высказывания в соответствии с оригиналом текста, присутствует эмоциональная окраска. При кратком изложении важно сформировать в первом предложении основную мысль (проблему) текста, текст излагается в презенсе (настоящем времени) без использования прямой речи и собственного мнения; деловая, четкая информация.

Bei der Nacherzählung gebrauchen Sie folgende Tipps:

Der Titel des Textes ist... / Der Text (die Erzählung, der Artikel) heißt...

Das ist ein Auszug aus dem Buch „...“ von ... genommen. / Der Autor ist...

Es handelt sich um <...> Die Hauptidee des Textes ist...

Die Hauptperson ist <...> / Die handelnden Personen sind... Die Handlung spielt in...

Der Autor meint, betont, dass... Zum Schluss möchte ich sagen [Ibidem] и т.д.

Метод информационной обработки текста предполагает не только знание текста, но и наличие личного опыта, что выражается в передаче главного смысла прочитанного через поговорку.

Итоговый этап связан с решением коммуникативной задачи при говорении. Студентам предлагается обсудить заданную тему в течение 10-15 минут (ролевая игра, изложение проблемы, дискуссия).

Bestimmen Sie das Problem anhand des Textes und besprechen Sie es mit den Kollegen, machen Sie eine Zusammenfassung! Verwenden Sie folgende Tipps:

Ich vermute... Ich bin nicht sicher, aber ich meine...

Ich bin gar nicht überzeugt, dass ich Recht habe, aber ich meine, dass [Ibidem]...

Научная новизна и практическая значимость полученных результатов заключается в следующем:

- разработаны методические рекомендации по работе с аутентичным текстом для студентов гуманитарных направлений в обучении немецкому языку;
- разработано учебно-методическое пособие «Kultur & Sprache», которое включает аутентичные тексты и последовательность выполнения заданий для достижения формирования коммуникативной компетенции.

Результаты исследования показывают положительную динамику формирования коммуникативной компетенции студентов гуманитарных направлений на основе аутентичного текста.

Таким образом, обучение языку должно строиться параллельно с обучением культуре страны изучаемого языка. Повышение уровня формирования коммуникативной компетенции студентов гуманитарных направлений осуществляется на основе работы с аутентичным текстом и может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора.

Список литературы

1. **Адаптированный Текст** [Электронный ресурс] // Большой энциклопедический словарь. URL: http://gufo.me/content_bes/adaptirovannyj-tekst-831.html (дата обращения: 16.05.2015).
2. **Кузнецов С. А.** Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинг, 2006. 1563 с.
3. **Носонович Е. В.** Понятие «аутентичность» в методике // Иностранный язык в школе. 2000. № 1. С. 11-16.
4. **Носонович Е. В., Мильруд Р. П.** Параметры аутентичного учебного текста // Иностранный язык в школе. 1999. № 1. С. 11-18.
5. **Сафонова В. В.** Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: Еврошкола, 2004. 236 с.
6. **Bimmel P.** Deutschunterricht planen – Arbeit mit Lehrwerkslektionen. München: Goethe-Institut Inter Nationes, 2011. 177 p.
7. **Jenkins E. M.** Dimensionen. Magazin 1: Lehrwerk Deutsch als Fremdsprache. München: Max Hueber Verlag, 2006. 73 S.

FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE STUDENTS STUDYING HUMANITIES WHILE TEACHING GERMAN ON THE BASIS OF AN AUTHENTIC TEXT

Loginova Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Tyumen State University
eloinowa@mail.ru

The article discusses the formation of communicative competence of the students studying humanities in the process of teaching German. The author argues for the practicability and efficiency of the stage-by-stage work with authentic text which includes pre-text assignments and post-text communicatively-oriented assignments answering the purposes of each stage.

Key word and phrases: communicative competence; pre-text assignments; post-text assignments; authentic text; adapted text; educational process.

УДК 74; 82-92

Филологические науки

В представленной работе рассмотрена эволюция дизайна рекламы в детских журналах. С целью изучения данной малоисследованной темы был проанализирован обширный эмпирический материал. В результате выявлены особенности дизайна эффективной рекламы, связанные с целевой аудиторией: яркость цветового оформления, превалирование визуальной формы, игровой компонент, роль персонажей и становление рекламы частью медиатекста.

Ключевые слова и фразы: дизайн; детская журналистика; реклама; эволюция дизайна рекламы; периодизация.

Макаренко Екатерина Юрьевна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
makarenko.katerina2011@yandex.ru

ДИЗАЙН РЕКЛАМЫ В ДЕТСКИХ ЖУРНАЛАХ[©]

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современных условиях средства массовой информации, дизайн и реклама взаимосвязаны и влияют на формирование представлений подрастающего поколения